



SDL* Trados GroupShare

Gestión de proyectos de traducción más
eficiente y efectiva

SDL*

¿Por qué necesitas SDL Trados GroupShare?

Dado que la demanda de servicios de traducción continúa creciendo y los costes siguen siendo elevados, los gestores de proyectos se ven desbordados por las tareas repetitivas y manuales. SDL Trados GroupShare combina la potencia de una colaboración flexible con la automatización de procesos para garantizar que los gestores de proyectos trabajen de la manera más inteligente posible.

SDL Trados GroupShare, que se ofrece como servidor que puede instalarse en tus instalaciones, como servicio en la nube o alojado por SDL, funciona a la perfección con SDL Trados Studio, el software de traducción líder a nivel mundial, y proporciona un entorno de traducción integrado y con funciones completas.

Mayor control de calidad

- Garantizar una mejor calidad y coherencia con memorias de traducción y bases de datos terminológicas centralizadas a disposición de todos los usuarios, lo que permite la reutilización de traducciones anteriores, terminología correcta, nombres y marcas.
- Mejorar la colaboración en equipo en tiempo real y el acceso simultáneo a los documentos en un entorno online ideal para la traducción, la revisión y una edición ligera.

Mayor productividad de los gestores de proyectos

- Ahorrar tiempo en tareas de administración manuales automatizando la creación de proyectos, los flujos de trabajo y el acceso a los recursos.
- Crear y gestionar proyectos fácilmente sobre la marcha desde la interfaz del navegador web.

Mayor visibilidad

- Los gestores de proyectos pueden realizar de forma rápida y sencilla un seguimiento del estado de todos los proyectos de traducción con la vista de panel de GroupShare.
- Revisa proyectos, en cualquier momento y desde cualquier lugar, a través de la interfaz del navegador web de SDL Trados GroupShare.

Mayor agilidad

- Aumentar el rendimiento del equipo mediante el uso del editor online para realizar cambios en los documentos sobre la marcha y tener a varios usuarios trabajando simultáneamente en un documento.
- El editor online proporciona resultados de la memoria de traducción y reconocimiento de términos.
- Aumentar la flexibilidad al permitir a los traductores, a los gestores de proyectos o a otros compañeros trabajar a través de una interfaz web sencilla y de fácil acceso para tareas de traducción, revisión y edición ligera.

Mayor seguridad

- Asegurarse de que nadie tiene acceso a material que no debería mediante la asignación de roles con permisos específicos.
- Conceder automáticamente a determinadas personas acceso a documentos concretos de un proyecto.
- Garantizar la confidencialidad de los clientes al impedir que los usuarios descarguen archivos de proyectos y copien texto en el editor online.
- Implementado mediante un servicio en la nube con certificación ISO 27001 para satisfacer los requisitos de seguridad de la información del cliente.

“

La reducción del trabajo administrativo, encontrar métodos más eficaces para gestionar el creciente volumen de contenidos para traducir y mejorar la forma de colaborar con varios participantes son las principales prioridades para la cadena de suministros de traducción. ”

- Estudio TTI de SDL 2016

“

SDL Trados GroupShare es la solución de gestión de proyectos de traducción fácil de utilizar que transforma la manera en la que trabajan los gestores de proyectos, traductores, terminólogos y revisores. Agiliza la carga de trabajo y reduce las tareas manuales a través de una plataforma basada en la web, con el fin de ayudarles a ofrecer traducciones de alta calidad. ”

La gestión de activos simplificada implica una mejor calidad

SDL Trados GroupShare centraliza las memorias de traducción (TM), las bases de datos terminológicas y los proyectos en un servidor, y los pone a disposición de los usuarios a través de SDL Trados Studio para optimizar el método de traducción de los documentos de tu equipo.

Almacenamiento de archivos centralizado

Dado que los traductores y los revisores acceden a los documentos almacenados en el servidor, se eliminan los problemas de control de las versiones. Los traductores pueden acceder fácilmente a las versiones autorizadas de los documentos, y los gestores de proyectos pueden revisar las versiones anteriores de los documentos para identificar los cambios.

Memorias de traducción centralizadas

Al centralizar una memoria de traducción, todas las personas involucradas en el proyecto pueden acceder a su contenido y este se actualiza en tiempo real durante la traducción. Como resultado, la reutilización y la calidad del contenido de la memoria de traducción aumentan, lo que impulsa la productividad y garantiza una mayor coherencia y calidad en términos de traducción.

Diseñado para admitir el crecimiento de un pequeño número de usuarios a cientos de ellos trabajando con memorias de traducción compartidas, SDL Trados GroupShare proporciona una velocidad de transacción de memorias de traducción que no es posible alcanzar con un entorno de solo escritorio.

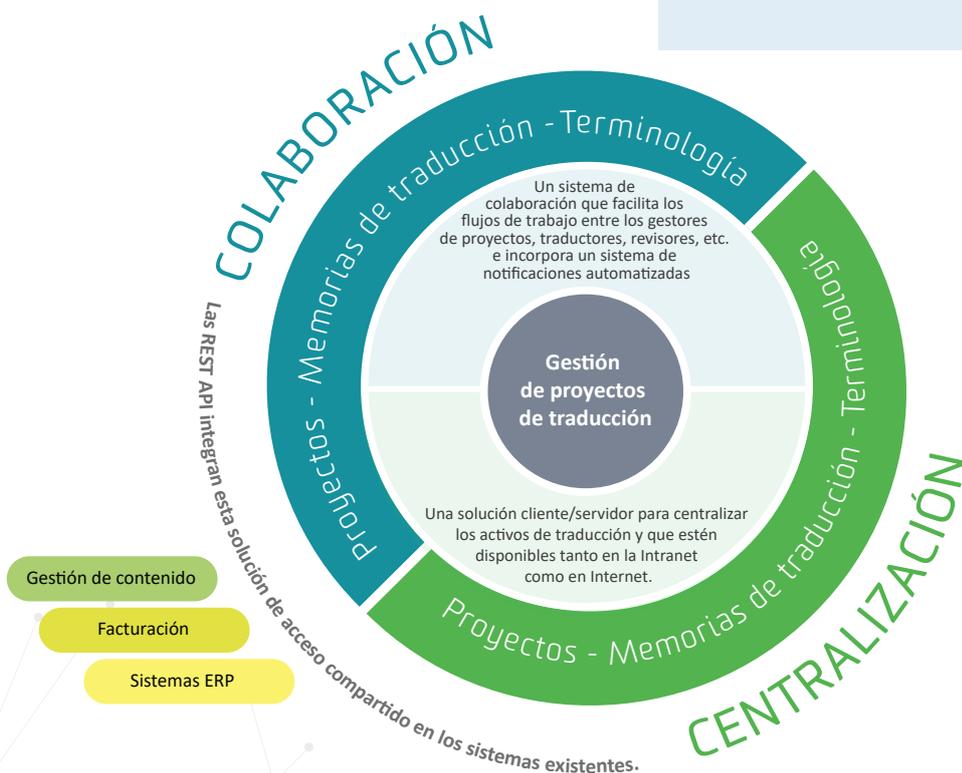
Bases de datos terminológicas centralizadas

Como con las memorias de traducción, SDL Trados GroupShare pone la terminología de la empresa a disposición de todas las personas involucradas en un proyecto. Al mantener la coherencia terminológica en las comunicaciones, SDL Trados GroupShare ayuda a garantizar que el contenido traducido sea fiel a la marca y de alta calidad.

SDL Trados GroupShare se integra plenamente con SDL Trados Studio para optimizar de forma considerable el proceso de traducción con una verificación en tiempo real de la terminología multilingüe. Los traductores pueden aplicar, editar o añadir terminología automáticamente en un entorno familiar.

UpLIFT hace que trabajar con GroupShare sea más productivo

La misma tecnología transformacional upLIFT Fragment Recall ya disponible en SDL Trados Studio ayuda al equipo a sacar aún más partido a las memorias de traducción basadas en servidor de GroupShare. Si una frase no cuenta con una coincidencia total en la memoria de traducción, upLIFT puede ofrecer automáticamente sugerencias precisas basadas en traducciones de fragmentos o partes de segmentos anteriores. Esto ahorra mucho tiempo y esfuerzo a los traductores y les ayuda a mejorar la coherencia global de la traducción. Las coincidencias se resaltan tanto en el texto de origen como de destino, en contexto, así que los traductores pueden estar seguros de que las sugerencias son relevantes.



Automatización de los procesos para ahorrar tiempo

SDL Trados GroupShare ofrece capacidades de gestión de proyectos efectivas que simplifican la gestión de todo el proceso de traducción.

Configuración rápida de proyectos

De una forma sencilla, los gestores de proyectos pueden crear nuevos proyectos, implementar flujos de trabajo y personalizar las fases del proyecto para que los proyectos se desarrollen sin contratiempos. También es posible crear y editar plantillas iniciales de proyecto para definir la configuración de idiomas, las memorias de traducción y las bases de datos terminológicas online. SDL Trados GroupShare permite a los gestores de proyectos predefinir las personas a las que se les asignan en las plantillas de proyecto, lo que reduce el tiempo dedicado a la gestión de proyectos recurrentes. Puedes configurar nuevos proyectos tanto en SDL Trados Studio como en la interfaz web de GroupShare.

Tareas asignadas de forma segura

Los gestores de proyectos pueden asignar archivos y ubicarlos en una fase del proyecto de una forma sencilla, lo que permite mantener los proyectos en movimiento con el mínimo esfuerzo. Los traductores o revisores pueden descargar los archivos que se les haya asignado, completar la tarea y cargarlos de nuevo en el servidor, lo que inicia automáticamente la siguiente fase sin que participe el gestor del proyecto. Los archivos de destino también se pueden generar directamente desde SDL Trados GroupShare.

Lista de proyectos ordenada

Una vez finalizados, los proyectos se pueden archivar de forma automática o manual, según sea necesario, lo que permite mantener ordenada la lista de proyectos.

Una experiencia integrada

SDL Trados GroupShare ofrece completas API* que permiten añadir una funcionalidad personalizada a GroupShare e integrarlo con los sistemas empresariales existentes, como el sistema de CRM.

*No disponible para GroupShare Cloud.

¿Sabías que un gestor de proyectos invierte una media de 10 minutos por trabajo en gestionar los archivos?

Supongamos que un gestor de proyectos tiene que procesar una media de 12 trabajos al día, lo que supone un total de 2 horas al día o de 10 horas a la semana perdidas solo en el envío y la recepción de archivos. Multiplica esto por el número de gestores de proyectos de tu organización y comprobarás todo el tiempo que puede ahorrar tu equipo con tan solo eliminar las tareas más laboriosas.

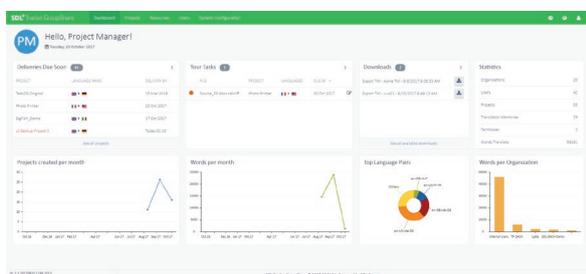


Posibilidad de ver todo de un vistazo

Con SDL Trados GroupShare, los gestores de proyectos logran una visibilidad total de todos sus proyectos, a través de una interfaz sencilla.

Visibilidad inmediata de todos tus proyectos mediante el panel

Lo primero que ven los gestores de proyectos al acceder a GroupShare a través de la interfaz web es un panel que muestra el estado de todos sus proyectos. Desde ahí, pueden desplazarse hacia abajo para ver el estado de cada proyecto a fin de asegurarse de que todo va por buen camino. Es posible acceder al panel a través de todos los navegadores modernos, por lo que los gestores de proyectos pueden controlar los proyectos desde cualquier lugar y en cualquier momento.



Panel de gestores de proyectos para una vista inmediata del estado de los proyectos

Inteligencia empresarial al alcance de tu mano

Mejora la eficacia operativa de tu negocio de traducción con los conocimientos adquiridos gracias al potente módulo de análisis y creación de informes de SDL Trados GroupShare.

Consulta el estado de todos los proyectos en un solo informe

Los gestores de proyectos pueden realizar un seguimiento de los proyectos en curso y acceder a toda la información en un informe conciso, lo que les permite visualizar y realizar el seguimiento de los proyectos que necesitan atención e identificar las áreas en las que posiblemente deban intervenir.

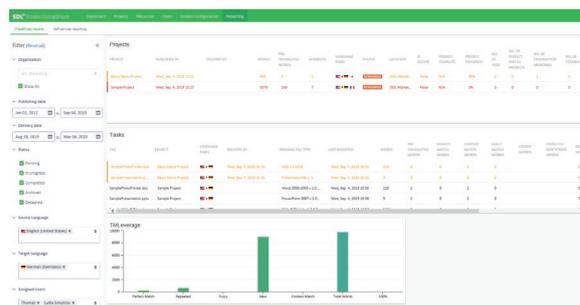
Facilidad para asignar, supervisar y controlar las tareas

Un mismo informe ofrece a los gestores de proyectos un resumen de todas las tareas con la fecha de publicación, la de entrega, el tipo de asignación y el usuario asignado de todos los proyectos activos. Esta información permite realizar fácilmente un seguimiento de los progresos de los usuarios, identificar posibles problemas y abrir rápidamente un proyecto para aplicar cambios.

Visibilidad sobre el uso de las memorias de traducción

Ahora los usuarios pueden conocer la utilidad de sus memorias de traducción para todos los proyectos, gracias al informe de aprovechamiento de memorias de traducción. El informe ofrece datos como el número de coincidencias parciales, palabras nuevas, segmentos 100 %, coincidencias de contexto, coincidencias perfectas, repeticiones y total de palabras. De ese modo, los usuarios pueden conocer las tendencias y determinar si es necesario mejorar los procesos para aumentar el aprovechamiento de las memorias de traducción.

Estos informes se pueden exportar y compartir para ofrecer una mayor visibilidad en toda la organización. Los informes también se pueden filtrar por organización, intervalos de fecha y hora, estado, idiomas y usuario asignado, como ayuda a la hora de tomar mejores decisiones empresariales.



Análisis significativos desde la vista de informes predefinida

Disfruta de una traducción ágil y colaborativa

Además de permitir el intercambio en tiempo real de memorias de traducción, bases de datos terminológicas y archivos de proyecto, SDL Trados GroupShare ofrece dos herramientas de edición online: un editor básico y uno avanzado. Ambos facilitan la colaboración en tiempo real en toda la cadena de suministro de traducción.

Colaboración con revisores

El editor online básico es un entorno de revisión para navegador fácil de usar, dirigido a gestores de proyectos y expertos que necesitan revisar y editar contenido desde cualquier dispositivo y en cualquier lugar. Los revisores pueden añadir comentarios, controlar los cambios y realizar ediciones contextuales.

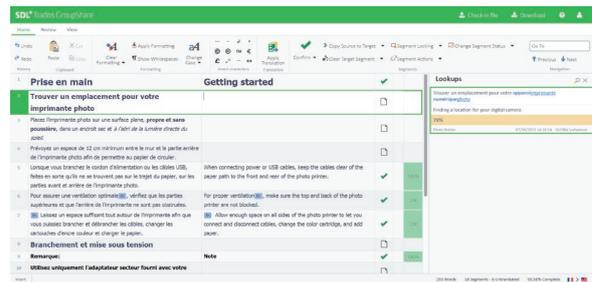
Colaboración con traductores

Por otro lado, el editor online avanzado ha sido diseñado para tareas más sofisticadas de traducción o revisión bilingüe. Dentro del editor, los traductores pueden trabajar con todas las funciones principales que incluye el editor online básico, como memorias de traducción, terminología, AutoSuggest y controles de calidad.

Acelera los proyectos con la edición simultánea

Varios usuarios pueden trabajar en el mismo archivo al mismo tiempo, lo que mejora la agilidad del equipo. Por ejemplo, cuando los plazos de entrega son ajustados, un gestor de proyectos puede empezar a revisar un archivo mientras el traductor sigue trabajando más abajo en el documento.

Ambos editores de traducción online permiten al equipo trabajar con traductores y revisores que podrían no disponer de SDL Trados Studio, lo que amplía el grupo de posibles recursos para un proyecto. Si es necesario, es posible descargar y trabajar en los proyectos en SDL Trados Studio, donde los traductores pueden acceder a la gama completa de funciones de Studio.



Interfaz del editor online fácil de usar

SDL Trados GroupShare ofrece dos editores online para una mayor flexibilidad de las tareas de traducción y revisión



Diseñado para ofrecer seguridad

A menudo el equipo traducirá documentos confidenciales, y el correo electrónico no es una manera segura de compartirlos. SDL Trados GroupShare le ayuda a mantener un control completo sobre la seguridad de la información, en todo momento.

Necesidad de conocimiento

El equipo controla en todo momento quién puede acceder a qué. Por ejemplo, los gestores de proyectos pueden restringir el acceso a ciertos proyectos de determinadas personas. SDL Trados GroupShare también ofrece un acceso dinámico a los recursos, lo que garantiza que el acceso del usuario a las memorias de traducción, los archivos y las bases de datos terminológicas se anule una vez que se hayan completado las tareas específicas.

Controles sencillos

Los administradores de sistemas pueden configurar y gestionar rápidamente los protocolos de seguridad a través de la sencilla interfaz web de GroupShare. Tienen un control directo sobre los recursos del proyecto (incluidos los archivos, las bases de datos terminológicas y las memorias de traducción), por lo que pueden asegurarse de que el acceso a esos recursos sea seguro. También pueden crear nuevos usuarios de una forma rápida y sencilla, así como editar sus perfiles y privilegios, de modo que nadie pueda tener acceso a recursos que no deberían.

SDL Trados GroupShare ayuda a hacer la gestión de proyectos de traducción colaborativa, eficiente y efectiva.

Más información

Proveedores de servicios lingüísticos y traductores autónomos:
sdltrados.com/es/groupshare

Organizaciones:
sdl.com/es/groupshare

SDL*

SDL (LSE:SDL) es líder global en creación, traducción y entrega de contenidos. Desde hace más de 25 años, hemos ayudado a las empresas a comunicarse con confianza y a transformar sus resultados empresariales a través de experiencias digitales relevantes para clientes en puntos de contacto de todo el mundo.

¿Estás al día? Descubre por qué las principales empresas globales trabajan con nosotros y nos confían sus proyectos en sdl.com/es/. Sigue a SDL en [Twitter](#), [LinkedIn](#), [Facebook](#), [YouTube](#) y sdltrados.com/es

Copyright © 2019 SDL plc. Todos los derechos reservados. El nombre y el logotipo de SDL y los nombres de productos y servicios de SDL son marcas comerciales de SDL plc y/o sus subsidiarias, algunas de las cuales podrían estar registradas. Los demás nombres de productos, servicios o empresas mencionados pertenecen a sus respectivos propietarios.

SDL_br_GroupShare_SR1_ES_A4_031019